Porównanie tłumaczeń II Królewska 15:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Menachem wymusił to srebro na Izraelu, na wszystkich dzielnych wojownikach,\* aby dać królowi Asyrii po pięćdziesiąt sykli\*\* srebra od każdego. Król Asyrii zawrócił zatem i nie stanął (obozem) w kraju.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Srebro to Menachem wymusił na Izraelu, ściągnął je od wszystkich swoich dzielnych wojowników, po pięćdziesiąt sykli srebra od każdego, aby przekazać je królowi Asyrii. Król Asyrii zawrócił zatem i nie stawał obozem w kraju. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Menachem wymusił te pieniądze od Izraela, od wszystkich zamożnych — po pięćdziesiąt syklów srebra od każdego — aby je dać królowi Asyrii. Wycofał się więc król Asyrii i nie pozostał w tej ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I ułożył Manachem podatek na Izraela, na wszystkie najbogatsze, aby dawali królowi Asyryjskiemu, po pięćdziesiąt syklów srebra, każdy z osobna; i wrócił się król Assyryjski, a nie bawił się tam w onej ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nakazał Manahem srebro Izraelowi, na wszytkie możne i bogate, aby dał królowi Asyryjskiemu, pięćdziesiąt syklów srebra na każdego. I wrócił się król Asyryjski, i nie mieszkał w ziemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Menachem uzyskał te pieniądze od Izraelitów, od wszystkich ludzi zamożnych; po pięćdziesiąt syklów od głowy, aby je wręczyć królowi asyryjskiemu. Wycofał się więc król asyryjski, nie zatrzymując się tam w kraju. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Menachem ściągnął te pieniądze od Izraelitów, od wszystkich zamożnych, aby móc je dać królowi asyryjskiemu, po pięćdziesiąt sykli srebra od każdego. Toteż król asyryjski zawrócił i nie pozostał tam w kraju. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Aby dać srebro królowi asyryjskiemu, Menachem zmusił wszystkich możnych Izraelitów, by każdy przekazał po pięćdziesiąt sykli srebra. Król asyryjski zawrócił więc i nie pozostał w tym kraju. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Menachem zdobył te pieniądze od wszystkich zamożnych ludzi w Izraelu: każdy musiał dać pięćdziesiąt syklów srebra, które przekazał królowi asyryjskiemu. Król asyryjski wycofał się wówczas i nie zatrzymywał się dłużej w kraju. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Menachem wydobył pieniądze od Izraelitów, od wszystkich [ludzi] majętnych, aby się wypłacić królowi asyryjskiemu, [nakładając] na każdego człowieka pięćdziesiąt sykli srebra. Król asyryjski zawrócił i nie pozostał tam w kraju. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І забрав Манаїм срібло з Ізраїля, з кожного сильного кріпостю, щоб дати цареві Ассирійців, пятдесять сиклів на одного чоловіка. І повернувся цар Ассирійців, і не стояв там в землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Menachem wydobył te pieniądze od Israelitów, mianowicie od wszystkich możnych mieniem, by je oddać asyryjskiemu królowi; od każdego przypadło po pięćdziesiąt szekli srebrem. Tak król asyryjski wrócił i nie pozostał w kraju. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wyniósł Menachem to srebro kosztem Izraela, kosztem wszystkich dzielnych mocarzy, by dano królowi Asyrii pięćdziesiąt sykli srebra za każdego mężczyznę. Wówczas król Asyrii zawrócił i nie zatrzymał się tam w kraju. |

1. 1) dzielnych wojownikach, ּגִּבֹורֵי הַחַיִל , lub, w kont. cywilnym: na ludziach zamożnych. A zatem: (1) wymusił to srebro na Izraelu, to jest właściwie na ludziach zamożnych; (2) wymusił je, niby na swoje najemne wojsko, lecz przekazał Pulowi. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. 0,6 kg. [↑](#footnote-ref-3)